

**Η ΔΙΑΜΟΡΦΩΣΗ ΕΝΟΣ «ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟΥ» ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ
ΤΩΝ ΚΑΝΟΝΩΝ ΤΩΝ ΘΕΟΦΑΝΕΙΩΝ
ΚΑΙ Η ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ
ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΙΕΡΑΠΟΣΤΟΛΗΣ**

Διατριβή που υποβλήθηκε για το
πτυχίο:

Διδακτορικό Δίπλωμα Θεολογίας

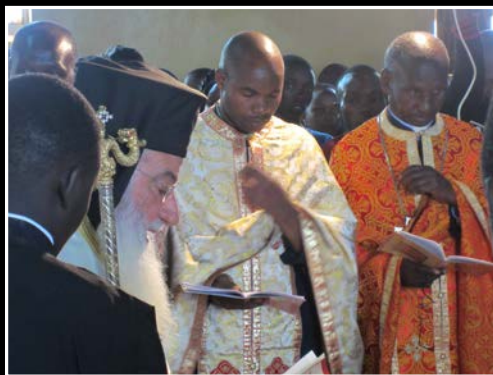
Michael Alvin Colburn
4 Ιουνίου 2021



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΘΕΟΛΟΓΙΚΗ ΣΧΟΛΗ
ΤΜΗΜΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΘΕΟΛΟΓΙΑΣ
ΚΑΙ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

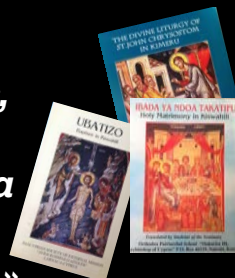
1. Μπορείτε να με ακούσετε;
2. Μπορείτε να δείτε τις διαφάνειες μου;

Κίνητρα για την έρευνα



«Χωρίς
μεταφράσεις,
δεν υπάρχει,
δεν μπορεί να
γίνει καμία
Ιεραποστολή.»

ο Σεβασμιώτατος
Αρχιεπίσκοπος Κένυας
Μακάριος



1. Σήμερα,

1. οι Ορθόδοξοι Χριστιανοί Ιεράρχες
2. που εργάζονται σε μια ιεραποστολή,
3. συνεχίζουν την παράδοση της Εκκλησίας
4. να παρέχει τα λειτουργικά κείμενα
5. στη γλώσσα του κάθε τόπου.

2. Σε ένα άρθρο

1. σχετικά με το ρόλο
2. των μεταφράσεων στις ιεραποστολές,
3. ο Σεβασμιώτατος Αρχιεπίσκοπος Κένυας
4. Μακάριος είπε,
5. «Χωρίς μεταφράσεις,
6. δεν υπάρχει,
7. δεν μπορεί να γίνει,
8. καμία Ιεραποστολή.»

3. Με βάση αυτήν την πεποίθηση,

Today,

Orthodox Christian Hierarchs
who work in a mission setting,
continue the tradition of the Church
to provide the liturgical texts
in the language of every place.

In an article

about the role
of translations in missions,
His Eminence Archbishop of Kenya
Makarios said,
"Without translations,
there is not
there cannot be
any mission."

Based on this belief,

1. ο Σεβασμιώτατος οργάνωσε
2. τη μετάφραση των λειτουργικών κειμένων
3. σε είκοσι γλώσσες,
4. με ένα σύνολο εκατόν είκοσι δύο δημοσιεύσεων.

His Eminence organized
the translation of the liturgical texts
in 20 languages,
with a total of 122 publications.

Κίνητρα για την έρευνα



Υπάρχουν
περισσότερες από
200 γλώσσες
που ομιλούνται
στην
Ανατολική Αφρική

Πώς μπορούν
να εντοπιστούν
και να διορθωθούν
τα μεταφραστικά
σφάλματα;

1. Ο Σεβασμιώτατος διακονεί

1. σε μια περιοχή

2. που έχει πολλές εκατοντάδες γλώσσες.

2. Σε περιπτώσεις σαν αυτή,

1. ένας Ιεράρχης

2. δεν είναι σε θέση να καταλάβει

3. όλες τις γλώσσες

4. των κειμένων

5. που έχουν μεταφραστεί.

3. Ο Σεβασμιώτατος ανέλαβε

1. να εντοπίσει

2. και να διορθώσει

3. τα λάθη στις μεταφράσεις.

His Eminence ministers

in an area

that has many hundreds of local languages.

In cases like this,

a Hierarchy

is not in a position to understand

all the languages

of the texts

that have been translated.

His Eminence is committed

to detecting

and to correcting

the errors in translations.

Κίνητρα για την έρευνα



Δούλεψα 13 χρόνια
ως μεταφραστής
της Αγίας Γραφής
στην Παπούα Νέα Γουινέα

1. Λαμβάνοντας υπόψη

1. το υπόβαθρό μου
2. ως ιεραπόστολος μεταφραστής
3. της Αγίας Γραφής,
4. ο Σεβασμιώτατος μου ζήτησε
5. να βοηθήσω την αρχιεπισκοπή Του
6. με τη λειτουργική μετάφραση.

Taking into consideration

my experience
as a missionary translator
of the Bible,
His Eminence asked me
to help his archdiocese
with liturgical translation.

Κίνητρα για την έρευνα



*Εγχειρίδια για
μεταφραστές
της Αγίας Γραφής
από το
United
Bible
Societies*



1. Τα τελευταία εκατό χρόνια,
 1. οργανώσεις για τη μετάφραση της Αγίας Γραφής
 2. όπως η « United Bible Societies»
 3. έχουν δημιουργήσει μεθόδους διασφάλισης ποιότητας.
2. Ένα εργαλείο διασφάλισης ποιότητας που δημιούργησαν,
 1. και το οποίο εγώ, ο ίδιος, χρησιμοποίησα
 2. ως μεταφραστής της Αγίας Γραφής
 3. στην Παπούα Νέα Γουινέα,
 4. είναι ένα εγχειρίδιο μεταφραστή.
3. Ένα εγχειρίδιο μεταφραστή
 1. αποτελεί ένα χρήσιμο εργαλείο
 2. διασφάλισης ποιότητας
 3. σε δύο φάσεις:
 4. στη φάση «πρόληψη λάθους»
 5. και στη φάση «ανίχνευση- διόρθωση λάθους».
4. Στόχος της φάσης «πρόληψη λάθους»

In the past 100 years,

Bible translation organizations
such as the United Bible Societies
have created quality assurance methods.

One tool of quality assurance they created,
and which I, myself, used
used as a Bible translator
in Papua New Guinea,
is a translator's manual.

A translator's manual
is a useful tool
of (the) assurance of quality
in two phases:
an error prevention phase
and an error detection-correction phase.

The goal of the error prevention phase

1. είναι η αποφυγή ή η μείωση λαθών στο πρόχειρο
 2. ή η επανεξέταση μιας μετάφρασης.
5. Στόχος της φάσης «ανίχνευση διόρθωση λάθους»
1. είναι ο εντοπισμός
 2. και η αφαίρεση
 3. λαθών της μετάφρασης.
6. Παραδόξως,
1. καμία εμπειρική έρευνα
 2. δεν έχει δημοσιευθεί
 3. για τη σχέση μεταξύ της χρήσης
 4. των εγχειριδίων του μεταφραστή
 5. και την ποιότητα της μετάφρασης.

is to avoid or reduce errors in a draft or revision of a translation.

The goal of the error “detection-correction phase” is to identify and remove errors in a translation.

Surprisingly, no empirical research has been published on the relationship between the use of translator's manuals and translation quality.

Οι ερευνητικές ερωτήσεις

- 1. Η χρήση εγχειριδίων για τη μετάφραση των Λειτουργικών κειμένων βελτιώνει την ποιότητα των μεταφράσεων;**
- 2. Η χρήση μιας Μετάφρασης για Μεταφραστές βελτιώνει την ποιότητα των μεταφράσεων;**

6

1. Η έρευνά μου

1. για αυτήν τη διατριβή
2. επικεντρώθηκε,
3. κυρίως,
4. στο αν η χρήση
5. ενός λειτουργικού εγχειριδίου μεταφραστή
6. μπορεί να μειώσει
7. τα λάθη
8. στο πρώτο πρόχειρο
9. μιας μετάφρασης.

My research

for this thesis
was focused
mainly
on whether the use
of a liturgical translator's manual
can reduce
errors
in the first draft
of a translation.

2. Ένα εγχειρίδιο για μετάφραση

1. περιλαμβάνει συνήθως
2. μια Μετάφραση για Μεταφραστές
3. (Translation For Translators, TFT).

A manual for translation

includes typically
a Translation for Translators.

3. Επομένως,

1. ένα άλλο μέρος της έρευνάς μου

Therefore,

another part of my research

- | | |
|--|----------------------------------|
| 2. ήταν να προσδιορίσω | was to determine |
| 3. εάν η χρήση | if the use |
| 4. μιας Μετάφρασης για Μεταφραστές | of a Translation for Translators |
| 5. από μόνη της | by itself |
| 6. μπορεί να μειώσει τα μεταφραστικά λάθη. | can reduce translation errors. |

Μεθοδολογία Έρευνας

Εγχειρίδια μεταφραστή για πέντε ύμνους που ψάλλονται στη γιορτή των Θεοφανείων

- **Ωδή α΄**
- **Κανών 1, Ο Ειρμός**
- **Ωδή θ΄**
- **Κανών 1, Τροπάρια 1 και 2**
- **Κανών 2, Τροπάρια 1 και 2**



1. Στην έρευνά μου,

1. ανέπτυξα και έλεγξα
2. λειτουργικά εγχειρίδια μεταφραστή
3. για πέντε ύμνους
4. που ψάλλονται
5. στη γιορτή των Θεοφανείων:
6. Ο Ειρμός από την Ωδή α΄, Κανών 1,
7. και Τροπάρια 1 και 2 της Ωδής θ΄
8. αμφοτέρων των κανόνων.

In my research,

I developed and tested
liturgical translator's manuals
for five hymns
that are chanted
in the feast of Theophany:
the heirmos of Ode 1, Canon 1;
and troparia 1 and 2 of Ode 9
of both canons.

2. Η έκταση κάθε εγχειριδίου

1. κυμαίνεται
2. από έντεκα
3. έως δεκαέξι σελίδες..

The length of each manual

ranges
from 11
to 16 pages.

Μεθοδολογία Έρευνας

το Ελληνικό
κείμενο πηγή
Αγγλικές
μεταφράσεις



He Uncovered The Bottom of the Deep

The Text and Translations

AD55 Texts: may be a 102-103/104/105/106/107/108/109/110/111/112/113/114/115/116/117/118/119/120/121/122/123/124/125/126/127/128/129/130/131/132/133/134/135/136/137/138/139/140/141/142/143/144/145/146/147/148/149/150/151/152/153/154/155/156/157/158/159/160/161/162/163/164/165/166/167/168/169/170/171/172/173/174/175/176/177/178/179/180/181/182/183/184/185/186/187/188/189/190/191/192/193/194/195/196/197/198/199/200/201/202/203/204/205/206/207/208/209/210/211/212/213/214/215/216/217/218/219/220/221/222/223/224/225/226/227/228/229/230/231/232/233/234/235/236/237/238/239/240/241/242/243/244/245/246/247/248/249/250/251/252/253/254/255/256/257/258/259/260/261/262/263/264/265/266/267/268/269/270/271/272/273/274/275/276/277/278/279/280/281/282/283/284/285/286/287/288/289/290/291/292/293/294/295/296/297/298/299/300/301/302/303/304/305/306/307/308/309/310/311/312/313/314/315/316/317/318/319/320/321/322/323/324/325/326/327/328/329/330/331/332/333/334/335/336/337/338/339/340/341/342/343/344/345/346/347/348/349/350/351/352/353/354/355/356/357/358/359/360/361/362/363/364/365/366/367/368/369/370/371/372/373/374/375/376/377/378/379/380/381/382/383/384/385/386/387/388/389/390/391/392/393/394/395/396/397/398/399/400/401/402/403/404/405/406/407/408/409/410/411/412/413/414/415/416/417/418/419/420/421/422/423/424/425/426/427/428/429/430/431/432/433/434/435/436/437/438/439/440/441/442/443/444/445/446/447/448/449/450/451/452/453/454/455/456/457/458/459/460/461/462/463/464/465/466/467/468/469/470/471/472/473/474/475/476/477/478/479/480/481/482/483/484/485/486/487/488/489/490/491/492/493/494/495/496/497/498/499/500/501/502/503/504/505/506/507/508/509/510/511/512/513/514/515/516/517/518/519/520/521/522/523/524/525/526/527/528/529/530/531/532/533/534/535/536/537/538/539/540/541/542/543/544/545/546/547/548/549/550/551/552/553/554/555/556/557/558/559/560/561/562/563/564/565/566/567/568/569/570/571/572/573/574/575/576/577/578/579/580/581/582/583/584/585/586/587/588/589/590/591/592/593/594/595/596/597/598/599/600/601/602/603/604/605/606/607/608/609/610/611/612/613/614/615/616/617/618/619/620/621/622/623/624/625/626/627/628/629/630/631/632/633/634/635/636/637/638/639/640/641/642/643/644/645/646/647/648/649/650/651/652/653/654/655/656/657/658/659/660/661/662/663/664/665/666/667/668/669/670/671/672/673/674/675/676/677/678/679/680/681/682/683/684/685/686/687/688/689/690/691/692/693/694/695/696/697/698/699/700/701/702/703/704/705/706/707/708/709/710/711/712/713/714/715/716/717/718/719/720/721/722/723/724/725/726/727/728/729/730/731/732/733/734/735/736/737/738/739/740/741/742/743/744/745/746/747/748/749/750/751/752/753/754/755/756/757/758/759/760/761/762/763/764/765/766/767/768/769/770/771/772/773/774/775/776/777/778/779/780/781/782/783/784/785/786/787/788/789/790/791/792/793/794/795/796/797/798/799/800/801/802/803/804/805/806/807/808/809/810/811/812/813/814/815/816/817/818/819/820/821/822/823/824/825/826/827/828/829/830/831/832/833/834/835/836/837/838/839/840/841/842/843/844/845/846/847/848/849/850/851/852/853/854/855/856/857/858/859/860/861/862/863/864/865/866/867/868/869/870/871/872/873/874/875/876/877/878/879/880/881/882/883/884/885/886/887/888/889/890/891/892/893/894/895/896/897/898/899/900/901/902/903/904/905/906/907/908/909/910/911/912/913/914/915/916/917/918/919/920/921/922/923/924/925/926/927/928/929/930/931/932/933/934/935/936/937/938/939/940/941/942/943/944/945/946/947/948/949/950/951/952/953/954/955/956/957/958/959/960/961/962/963/964/965/966/967/968/969/970/971/972/973/974/975/976/977/978/979/980/981/982/983/984/985/986/987/988/989/990/991/992/993/994/995/996/997/998/999/1000/1001/1002/1003/1004/1005/1006/1007/1008/1009/1010/1011/1012/1013/1014/1015/1016/1017/1018/1019/1020/1021/1022/1023/1024/1025/1026/1027/1028/1029/1030/1031/1032/1033/1034/1035/1036/1037/1038/1039/1040/1041/1042/1043/1044/1045/1046/1047/1048/1049/1050/1051/1052/1053/1054/1055/1056/1057/1058/1059/1060/1061/1062/1063/1064/1065/1066/1067/1068/1069/1070/1071/1072/1073/1074/1075/1076/1077/1078/1079/1080/1081/1082/1083/1084/1085/1086/1087/1088/1089/1090/1091/1092/1093/1094/1095/1096/1097/1098/1099/1100/1101/1102/1103/1104/1105/1106/1107/1108/1109/1110/1111/1112/1113/1114/1115/1116/1117/1118/1119/1120/1121/1122/1123/1124/1125/1126/1127/1128/1129/1130/1131/1132/1133/1134/1135/1136/1137/1138/1139/1140/1141/1142/1143/1144/1145/1146/1147/1148/1149/1150/1151/1152/1153/1154/1155/1156/1157/1158/1159/1160/1161/1162/1163/1164/1165/1166/1167/1168/1169/1170/1171/1172/1173/1174/1175/1176/1177/1178/1179/1180/1181/1182/1183/1184/1185/1186/1187/1188/1189/1190/1191/1192/1193/1194/1195/1196/1197/1198/1199/1200/1201/1202/1203/1204/1205/1206/1207/1208/1209/1210/1211/1212/1213/1214/1215/1216/1217/1218/1219/1220/1221/1222/1223/1224/1225/1226/1227/1228/1229/1230/1231/1232/1233/1234/1235/1236/1237/1238/1239/1240/1241/1242/1243/1244/1245/1246/1247/1248/1249/1250/1251/1252/1253/1254/1255/1256/1257/1258/1259/1260/1261/1262/1263/1264/1265/1266/1267/1268/1269/1270/1271/1272/1273/1274/1275/1276/1277/1278/1279/1280/1281/1282/1283/1284/1285/1286/1287/1288/1289/1290/1291/1292/1293/1294/1295/1296/1297/1298/1299/1300/1301/1302/1303/1304/1305/1306/1307/1308/1309/1310/1311/1312/1313/1314/1315/1316/1317/1318/1319/1320/1321/1322/1323/1324/1325/1326/1327/1328/1329/1330/1331/1332/1333/1334/1335/1336/1337/1338/1339/1340/1341/1342/1343/1344/1345/1346/1347/1348/1349/1350/1351/1352/1353/1354/1355/1356/1357/1358/1359/1360/1361/1362/1363/1364/1365/1366/1367/1368/1369/1370/1371/1372/1373/1374/1375/1376/1377/1378/1379/1380/1381/1382/1383/1384/1385/1386/1387/1388/1389/1390/1391/1392/1393/1394/1395/1396/1397/1398/1399/1400/1401/1402/1403/1404/1405/1406/1407/1408/1409/1410/1411/1412/1413/1414/1415/1416/1417/1418/1419/1420/1421/1422/1423/1424/1425/1426/1427/1428/1429/1430/1431/1432/1433/1434/1435/1436/1437/1438/1439/1440/1441/1442/1443/1444/1445/1446/1447/1448/1449/1450/1451/1452/1453/1454/1455/1456/1457/1458/1459/1460/1461/1462/1463/1464/1465/1466/1467/1468/1469/1470/1471/1472/1473/1474/1475/1476/1477/1478/1479/1480/1481/1482/1483/1484/1485/1486/1487/1488/1489/1490/1491/1492/1493/1494/1495/1496/1497/1498/1499/1500/1501/1502/1503/1504/1505/1506/1507/1508/1509/1510/1511/1512/1513/1514/1515/1516/1517/1518/1519/1520/1521/1522/1523/1524/1525/1526/1527/1528/1529/1530/1531/1532/1533/1534/1535/1536/1537/1538/1539/1540/1541/1542/1543/1544/1545/1546/1547/1548/1549/1550/1551/1552/1553/1554/1555/1556/1557/1558/1559/1560/1561/1562/1563/1564/1565/1566/1567/1568/1569/1570/1571/1572/1573/1574/1575/1576/1577/1578/1579/1580/1581/1582/1583/1584/1585/1586/1587/1588/1589/1590/1591/1592/1593/1594/1595/1596/1597/1598/1599/1600/1601/1602/1603/1604/1605/1606/1607/1608/1609/1610/1611/1612/1613/1614/1615/1616/1617/1618/1619/1620/1621/1622/1623/1624/1625/1626/1627/1628/1629/1630/1631/1632/1633/1634/1635/1636/1637/1638/1639/1640/1641/1642/1643/1644/1645/1646/1647/1648/1649/1650/1651/1652/1653/1654/1655/1656/1657/1658/1659/1660/1661/1662/1663/1664/1665/1666/1667/1668/1669/1670/1671/1672/1673/1674/1675/1676/1677/1678/1679/1680/1681/1682/1683/1684/1685/1686/1687/1688/1689/1690/1691/1692/1693/1694/1695/1696/1697/1698/1699/1700/1701/1702/1703/1704/1705/1706/1707/1708/1709/1710/1711/1712/1713/1714/1715/1716/1717/1718/1719/1720/1721/1722/1723/1724/1725/1726/1727/1728/1729/1730/1731/1732/1733/1734/1735/1736/1737/1738/1739/1740/1741/1742/1743/1744/1745/1746/1747/1748/1749/1750/1751/1752/1753/1754/1755/1756/1757/1758/1759/1760/1761/1762/1763/1764/1765/1766/1767/1768/1769/1770/1771/1772/1773/1774/1775/1776/1777/1778/1779/1780/1781/1782/1783/1784/1785/1786/1787/1788/1789/1790/1791/1792/1793/1794/1795/1796/1797/1798/1799/1800/1801/1802/1803/1804/1805/1806/1807/1808/1809/1810/1811/1812/1813/1814/1815/1816/1817/1818/1819/1820/1821/1822/1823/1824/1825/1826/1827/1828/1829/1830/1831/1832/1833/1834/1835/1836/1837/1838/1839/1840/1841/1842/1843/1844/1845/1846/1847/1848/1849/1850/1851/1852/1853/1854/1855/1856/1857/1858/1859/1860/1861/1862/1863/1864/1865/1866/1867/1868/1869/1870/1871/1872/1873/1874/1875/1876/1877/1878/1879/1880/1881/1882/1883/1884/1885/1886/1887/1888/1889/1890/1891/1892/1893/1894/1895/1896/1897/1898/1899/1900/1901/1902/1903/1904/1905/1906/1907/1908/1909/1910/1911/1912/1913/1914/1915/1916/1917/1918/1919/1920/1921/1922/1923/1924/1925/1926/1927/1928/1929/1930/1931/1932/1933/1934/1935/1936/1937/1938/1939/1940/1941/1942/1943/1944/1945/1946/1947/1948/1949/1950/1951/1952/1953/1954/1955/1956/1957/1958/1959/1960/1961/1962/1963/1964/1965/1966/1967/1968/1969/1970/1971/1972/1973/1974/1975/1976/1977/1978/1979/1980/1981/1982/1983/1984/1985/1986/1987/1988/1989/1990/1991/1992/1993/1994/1995/1996/1997/1998/1999/2000/2001/2002/2003/2004/2005/2006/2007/2008/2009/2010/2011/2012/2013/2014/2015/2016/2017/2018/2019/2020/2021/2022/2023/2024/2025/2026/2027/2028/2029/2030/2031/2032/2033/2034/2035/2036/2037/2038/2039/2040/2041/2042/2043/2044/2045/2046/2047/2048/2049/2050/2051/2052/2053/2054/2055/2056/2057/2058/2059/2060/2061/2062/2063/2064/2065/2066/2067/2068/2069/2070/2071/2072/2073/2074/2075/2076/2077/2078/2079/2080/2081/2082/2083/2084/2085/2086/2087/2088/2089/2090/2091/2092/2093/2094/2095/2096/2097/2098/2099/2100/2101/2102/2103/2104/2105/2106/2107/2108/2109/2110/2111/2112/2113/2114/2115/2116/2117/2118/2119/2120/2121/2122/2123/2124/2125/2126/2127/2128/2129/2130/2131/2132/2133/2134/2135/2136/2137/2138/2139/2140/2141/2142/2143/2144/2145/2146/2147/2148/2149/2150/2151/2152/2153/2154/2155/2156/2157/2158/2159/2160/2161/2162/2163/2164/2165/2166/2167/2168/2169/2170/2171/2172/2173/2174/2175/2176/2177/2178/2179/2180/2181/2182/2183/2184/2185/2186/2187/2188/2189/2190/2191/2192/2193/2194/2195/2196/2197/2198/2199/2200/2201/2202/2203/2204/2205/2206/2207/2208/2209/2210/2211/2212/2213/2214/2215/2216/2217/2218/2219/2220/2221/2222/2223/2224/2225/2226/2227/2228/2229/2230/2231/2232/2233/2234/2235/2236/2237/2238/2239/2240/2241/2242/2243/2244/2245/2246/2247/2248/2249/2250/2251/2252/2253/2254/2255/2256/2257/2258/2259/2260/2261/2262/2263/2264/2265/2266/2267/2268/2269/2270/2271/2272/2273/2274/2275/2276/2277/2278/2279/2280/2281/2282/2283/2284/2285/2286/2287/2288/2289/2290/2291/2292/2293/2294/2295/2296/2297/2298/2299/2300/2301/2302/2303/2304/2305/2306/2307/2308/2309/2310/2311/2312/2313/2314/2315/2316/2317/2318/2319/2320/2321/2322/2323/2324/2325/2326/2327/2328/2329/2330/2331/2332/2333/2334/2335/2336/2337/2338/2339/2340/2341/2342/2343/2344/2345/2346/2347/2348/2349/2350/2351/2352/2353/2354/2355/2356/2357/2358/2359/2360/2361/2362/2363/2364/2365/2366/2367/2368/2369/2370/2371/2372/2373/2374/2375/2376/2377/2378/2379/2380/2381/2382/2383/2384/2385/2386/2387/2388/2389/2390/2391/2392/2393/2394/2395/2396/2397/2398/2399/2400/2401/2402/2403/2404/2405/2406/2407/2408/2409/2410/2411/2412/2413/2414/2415/2416/2417/2418/2419/2420/2421/2422/2423/2424/2425/2426/2427/2428/2429/2430/2431/2432/2433/2434/2435/2436/2437/2438/2439/2440/2441/2442/2443/2444/2445/2446/2447/2448/2449/2450/2451/2452/2453/2454/2455/2456/2457/2458/2459/2460/2461/2462/2463/2464/2465/2466/2467/2468/2469/2470/2471/2472/2473/2474/2475/2476/2477/2478/2479/2480/2481/2482/2483/2484/2485/2486/2487/2488/2489/2490/2491/2492/2493/2494/2495/2496/2497/2498/2499/2500/2501/2502/2503/2504/2505/2506/2507/2508/2509/2510/2511/2512/2513/2514/2515/2516/2517/2518/2519/2520/2521/2522/2523/2524/2525/2526/2527/2528/2529/2530/2531/2532/2533/2534/2535/2536/2537/2538/2539/2540/2541/2542/2543/2544/2545/2546/2547/2548/2549/2550/2551/2552/2553/2554/2555/2556/2557/2558/2559/2560/2561/2562/2563/2564/2565/2566/2567/2568/2569/2570/2571/2572/2573/2574/2575/2576/2577/2578/2579/2580/2581/2582/2583/2584/2585/2586/2587/2588/2589/2590/2591/2592/2593/2594/2595/2596/2597/2598/2599/2600/2601/2602/2603/2604/2605/2606/2607/2608/2609/2610/2611/2612/2613/2614/2615/2616/2617/2618/2619/2620/2621/2622/2623/2624/2625/2626/2627/2628/2629/2630/2631/2632/2633/2634/2635/2636/2637/2638/2639/2640/2641/2642/2643/2644/2645/2646/2647/2648/2649/2650/2651/2652/2653/2654/2655/2656/2657/2658/2659/2660/2661/2662/2663/2664/2665/2666/2667/2668/2669/2670/2671/2672/2673/2674/2675/2676/2677/2678/2679/2680/2681/2682/2683/2684/2685/2686/2687/2688/2689/2690/2691/2692/26

Global English Μεταφράσεις

1. Είναι μεταφράσεις για μεταφραστές.
2. Κατασκευάστηκαν χρησιμοποιώντας μόνο λέξεις από τη λίστα αγγλικών λέξεων της «Oxford 3000».
3. Είναι για άτομα που μιλούν αγγλικά ως ξένη γλώσσα, και που δεν έχουν πτυχίο πανεπιστημίου.



- | | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| 1. Για την έρευνά μου, | For my research, |
| 1. δημιούργησα | I created |
| 2. αυτό που αποκαλώ | what I call |
| 3. Global English μεταφράσεις. | Global English translations. |
| 2. Αυτές είναι | These are |
| 1. μεταφράσεις για μεταφραστές. | translations for translators. |
| 3. Είναι σημαντικό ότι | It is important that |
| 1. οι λέξεις στις μεταφράσεις | the words of the translations |
| 2. προέρχονται | come |
| 3. μόνο από | only from |
| 4. τη λίστα των τριών χιλιάδων | the list of 3000 |
| 5. βασικών αγγλικών λέξεων | basic English words |
| 6. του Πανεπιστημίου της Oxford. | of the university of Oxford. |
| 4. Για αυτόν τον λόγο, | For this reason, |
| 1. είναι πιο κατανοητοί | they are more understandable |
| 2. σε άτομα που | for people who |

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 3. έμαθαν Αγγλικά | learned English |
| 4. ως ξένη γλώσσα | as a foreign language |
| 5. και που | and who |
| 6. δεν έχουν | do not have |
| 7. πτυχίο πανεπιστημίου. | a university degree. |

Μεθοδολογία Έρευνας

Περίληψη



He Uncovered The Bottom of the Deep 5

Notes About the Text

Summary

This is the heirmos of the first ode of the Canon that St. Kosmos the Melodist wrote for the feast of Theophany. The writer asks us to remember what God did for the people of Israel long ago. And, he asks us to praise the Lord for what He did. The people of Israel were slaves in Egypt. They were forced to work for the people of Egypt. There was a man named Moses, who was one of the people of Israel. God used Moses to lead His people out of Egypt and take them to another land where they could be free. But when they left Egypt, the army of the people of Egypt followed them, to bring them back to Egypt. The people of Israel were trapped between the army and the Red Sea, which is very deep. God told Moses (Exod 14:4) that people would praise God because of the victory He would win over the leader of the people of Egypt (the Pharaoh). This is how He did it. God divided the water of the sea so that it opened up a path for the people to cross to the other side by walking on the ground that had been under the sea. When the army of Egypt tried to follow the people across to the other side, God closed the waters back up again. In that way, God destroyed the army of Egypt. Afterward, Moses told the people to sing a song to God to give Him praise and to thank Him. He said to them, "Sing to the Lord for He has gained great honour for Himself!". You can read this story in the book of Exodus in chapter 14. The Song of Moses is the first Biblical Ode. You can read it in Exodus 15:1-19.

10

1. Κάθε εγχειρίδιο περιέχει

1. μια περίληψη

2. του νοήματος του ύμνου...

Each manual contains

a summary

of the meaning of the hymn...

Μεθοδολογία Έρευνας

Αναφορές Αγίας Γραφής



References to the Bible

This liturgical text makes the following references to the Bible:

✦ **For he has gained honour for himself** • *ὅτι δεδόξασται* • SOT: for he has gained honour for himself • MOT: Sing to the Lord, because He has gained honour for Himself! → Exod 15:1 for he is very greatly glorified γὰρ δεδόξασται • Extratextual Reference • This is the first verse of the first ode. The first ode always refers to the first Biblical ode, the Song of Moses, found in Exod 15. The Song of Moses starts with the words, *Let us sing to the Lord, for gloriously he has glorified himself; horse and rider he threw into the sea*. NETS. God glorified Himself by rescuing the people of Israel when He drowned the Egyptian army (*horse and rider he threw into the sea*). The response of the people of Israel was to *sing to the Lord*. The writer of the hymn refers to this with the words *for He has gained honour for Himself*. The writer of the hymn is reminding his readers that we are to sing to the Lord because of His glorious works.

1. ...μια λίστα βιβλικών
1. αναφορών
2. μέσα στον ύμνο....
- ...a list of the Biblical
references
made in the hymn...

Μεθοδολογία Έρευνας

✦ **their enemies** • αντίπαλους • SOT: [those] opposing • MOT: their enemies
• MEANING: The Greek word is an adjective and literally means a *person who wrestles against you*, that is a *person who tries to force you down to the ground*. But, here it means an *opposing person*, a person who opposes you and is fighting against you by any way he can. • REFERS TO GROUP → Egyptians: Those who were opposing the people of Israel were the soldiers of the army of Egypt who were chasing them. • ADVICE FOR TRANSLATOR: Based on Osborn and Hatton 1999, three possible translations are *their enemies*, or *those who hated them*, or *those who opposed them*. Although the Greek word is not the same in the Septuagint, see Exod 15:7 in the Bible in your language and look for a word or phrase that means *someone who fights against you*.

Συζήτηση λέξη-προς-λέξη

12

- | | |
|---|--|
| 1. ...και μια συζήτηση | ...and a discussion |
| 1. για κάθε λέξη | of each word |
| 2. ή φράση του ύμνου. | or phrase of the hymn. |
| 2. Η συζήτηση λέξη-προς-λέξη | The word-by-word discussion |
| 1. παρέχει σημειώσεις σχετικά με | provides notes on |
| 2. το νόημα της λέξης, | the meaning of the word, |
| 3. τις αναφορές εντός και εκτός κειμένου, | textual and extratextual referents, (lit. references in and out of the |
| text) | |
| 4. γεωγραφικές | geographical |
| 5. και ιστορικές πληροφορίες, | and historical information, |
| 6. θεολογικές πληροφορίες, | theological information, |
| 7. σχετικούς σχολιασμούς των πατέρων | relevant comments of the fathers, |
| 8. και συμβουλές | and advice |
| 9. προς τους μεταφραστές. | for the translators. |

Μεθοδολογία Έρευνας

«Interlinear»
Ελληνικό
κείμενο



Grammar				
Interlinear Text				
This section provides information about the grammar of words (that is, the morphology) ³ . The Greek words appear in the same order as they do in the source text.				
1	2	3	4	
Βυθοῦ	ἀνεκάλυψε	πυθμένα	καὶ	
of.[the].deep	[He].uncovered	[the].bottom	and	
NOUN.SG.M.GEN	VERB.3.SG.AOR.ACT.IND	NOUN.SG.M.ACC	CONJ	
βυθός	ἀνακαλύπτω	πυθμήν	καί	
5	6	7	8	9
διὰ	ξηρὰς	οἰκείους	ἔλκει	,
through	dry.land	[his].own	leads	,
PREP	NOUN.SG.F.GEN	ADJ.PL.M.ACC	VERB.3.SG.PRS.ACT.IND	PM
διὰ	ξηρά	οικείος	ἔλκω	,

13

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1. Η ενότητα της γραμματικής | The grammar section |
| 1. περιέχει δύο μέρη. | contains two parts. |
| 2. Το πρώτο μέρος είναι | The first part is |
| 1. ένα «interlinear» κείμενο | an interlinear text |
| 2. με τρεις γραμμές | with three lines |
| 3. να εμφανίζονται | appearing |
| 4. κάτω από τα Ελληνικά. | under the Greek. |
| 3. Κάτω από κάθε ελληνική λέξη | Under every Greek word |
| 1. υπάρχει ευθυγραμμισμένη | there is aligned |
| 2. η αγγλική μετάφραση, | the English translation, |
| 3. γραμματικά χαρακτηριστικά | grammatical features, |
| 4. και το λήμμα της λέξης, | and the lemma of the word, |
| 5. καθένα από αυτά | each of them |
| 6. σε ξεχωριστή γραμμή. | on a separate line. |

Μεθοδολογία Έρευνας

Διάγραμμα εξάρτησης (Σύνταξη)



```

|-2 root ανέκαλυψε [He].uncovered VERB.3.SG.AOR.ACT.IND ανάκαλύπτω
|-3 obj πυθμένα [the].bottom NOUN.SG.M.ACC πυθμίν
|-1 nmod Βυθοῦ of.[the].deep NOUN.SG.M.GEN βυθός
|-8 conj ἔλκει leads VERB.3.SG.PRS.ACT.IND ἔλκω
|-4 cc και and CONJ και
|-6 obl ξηρὰς dry.land NOUN.SG.F.GEN ξηρά
|-5 case διὰ through PREP διὰ
|-7 obj οἰκείους [his].own ADJ.PL.M.ACC οἰκείος
|-20 nsubj Κύριος Lord NOUN.SG.M.NOM κύριος
|-12 acl κατακαλύψας [he.who].covered PTCP.ACT.AOR.M.SG.NOM κατακαλύπτω
|-9 punct , , PM ,
|-11 obl αὐτῷ it PRON.SG.M.DAT αὐτῷ
|-10 case ἐν in PREP ἐν
|-13 obj ἀντιπάλους opponents NOUN.PL.M.ACC ἀντίπαλος
|-15 det ὁ the ART.SG.M.NOM ὁ
|-16 amod κραταίος powerful ADJ.SG.M.NOM κραταίος
|-14 punct , , PM ,
|-17 AuxX , , PM ,
|-19 nmod πολέμοις wars NOUN.PL.M.DAT πόλεμος
|-18 case ἐν in PREP ἐν
    
```

14

1. Το δεύτερο μέρος παρουσιάζει

1. μια συντακτική ανάλυση του ελληνικού κειμένου
2. με τη μορφή συντακτικού διαγράμματος εξάρτησης.

2. Η γραμμική σειρά των λέξεων του ελληνικού ύμνου

1. κάνει δύσκολο
2. τον προσδιορισμό
3. της γραμματικής σχέσης
4. μεταξύ των λέξεων.

3. Τα Ελληνικά έχουν

1. μια σχετικά ελεύθερη σειρά λέξεων
2. και οι υμνογράφοι διατάσσουν τις λέξεις
3. με ασυνήθιστους τρόπους
4. ώστε να μπορούν
5. να ταιριάζουν στο μέτρο.

4. Το συντακτικό διάγραμμα εξάρτησης

1. για τον ύμνο είναι συνεπώς χρήσιμο

The second part presents

a syntactic analysis of the Greek text
in the form of a syntactic diagram of dependency.

The linear order of the words of the Greek hymn

makes difficult
the definition (to determine)
of the grammatical relationship
between words.

Greek has

a relatively free order of words
and hymn-writers compose the words
in unusual ways
so that they can
fit the meter.

The syntactic diagram of dependency

for the hymn is therefore useful

2. για έναν μεταφραστή
3. προκειμένου να καθορίσει
4. τη γραμματική σχέση
5. μεταξύ των λέξεων.

for a translator
in order to determine
the grammatical relation
between the words.



1. Τα εγχειρίδια δοκιμάστηκαν

1. από επτά μαθητές,
2. χωρίς προηγούμενη εμπειρία
3. στη μετάφραση,
4. σε δύο Ορθόδοξες Χριστιανικές
5. θεολογικές σχολές
6. (Κένυα και Αλάσκα),
7. από δύο Ορθόδοξους Ιερείς
8. στην Κένυα,
9. και δύο μέλη
10. ενός γραφείου
11. δημοσιεύσεων Ορθόδοξων
12. στη Νότια Κορέα,
13. οι οποίοι μετέφρασαν
14. στα Κικούγιου,
15. Μαραγκόλι,

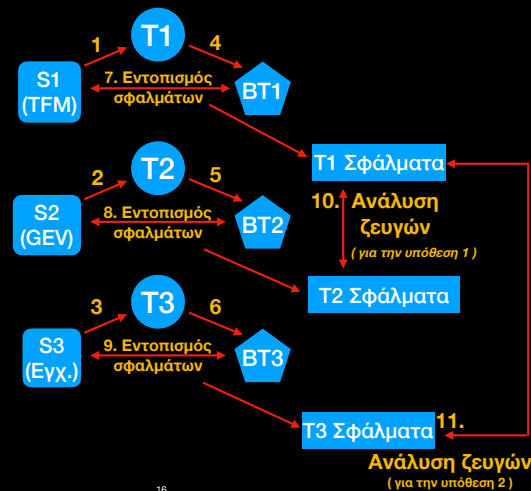
The manuals were tested

by seven students
without prior experience
in translation,
at two Orthodox Christian
theological schools
(Kenya and Alaska),
by two Orthodox priests
in Kenya,
and two members
of an office
of Orthodox publications
in South Korea,
who translated
in Kikuyu,
Maragoli,

- 16. Σουαχίλι,
- 17. Γιούπικ
- 18. ή Κορεάτικα.

Swahili,
Yupik,
or Korean.

Μεθοδολογία Έρευνας



SCROLL SCROLL

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. Κάθε συμμετέχων στο τεστ | Each test participant |
| 1. έκανε τρεις μεταφράσεις (T1, T2, T3) | made three translations (T1, T2, T3) |
| 2. του ίδιου ύμνου | of a hymn |
| 3. από την ένατη ωδή | from the 9th Ode |
| 4. των κανόνων των Θεοφανείων. | of the Canons of Theophany. |
| 2. click | |
| 3. Η T1 έγινε μόνο με τη χρήση | T1 was made only using |
| 1. του The Festal Menaion (TFM) | The Festal Menaion |
| 2. σαν σημείο αναφοράς | as a point of reference |
| 3. για τη σύγκριση. | for comparison. |
| 4. click | |
| 5. Η T2 έγινε μόνο με τη χρήση | T2 was made only using |
| 1. της Global English Version (GEV), | the Global English Version (GEV), |
| 2. που είναι | which is |
| 3. μια «Μετάφραση για Μεταφραστές» | a translation for translators. |

4. (Translation for Translators).

5. Η Τ2 έγινε χωρίς το εγχειρίδιο.

T2 was made without the manual.

6. click

7. Η μετάφραση Τ3

The translation T3

1. έγινε χρησιμοποιώντας

was made using

2. το εγχειρίδιο.

the manual.

8. Συνολικά,

In total,

1. έγιναν έντεκα σύνολα μεταφράσεων,

eleven sets of translations were made,

2. καθένα από τα οποία

each of which

3. είχαν μία μετάφραση Τ1, Τ2 και Τ3.

had a translation T1, T2 and T3.

SCROLL!!!!!!

9. Κάθε σύνολο

Every set

1. από τις τρεις αυτές μεταφράσεις

of these three translations

2. έγινε από το ίδιο άτομο,

was made by the same individual,

3. στη μητρική του γλώσσα.

in his mother tongue.

10. Ένας άλλος γηγενής ομιλητής

Another native speaker

1. μετέφρασε τις μεταφράσεις

translated the translations

2. ξανά στα αγγλικά,

back into English,

3. χωρίς να βλέπει

without seeing

4. το κείμενο πηγή.

the source text.

11. click

12. click

13. click

14. Έκανα σύγκριση τριάντα τρία (33)

I compared the 33

1. αντίστροφων μεταφράσεων (back-translations)

back-translations

2. με το κείμενο πηγή.

to the source text.

15. Με αυτόν τον τρόπο,

In this way,

1. εντόπισα μεταφραστικά σφάλματα.

I identified translation errors.

16. click

17. click

18. click

19. Προσδιόρισα πόντους ποινής (PP)

I assigned penalty points (PP)

1. σε κάθε σφάλμα

to each error

2. ανάλογα με το βαθμό

based on the degree

3. που το σφάλμα
4. αυτό άλλαξε το συνολικό νόημα,
5. δηλαδή,
6. ανάλογα με τη σοβαρότητα του λάθους.

that the error
distorted the overall meaning,
that is,
depending on the severity of the error.

SCROLL!!!!!!

20. Για κάθε μετάφραση,

For each translation,

1. οι βαθμοί ποινής (PP) αθροίζονται
2. και διαιρούνται με τον αριθμό των λέξεων
3. στο κείμενο πηγή,
4. οι οποίοι αποδίδονται
5. ως Βαθμοί Ποινής Ανά Λέξη
6. (Penalty Points Per Word - PPPW).

the penalty points were summed
and divided by the number of words
in the source text,
which are attributed as
Penalty Points Per Word

21. Αυτή η αριθμητική βαθμολογία

This numeric score

1. χρησιμοποιήθηκε
2. ως μέτρο ποιότητας,
3. όπου μια συγκριτικά χαμηλότερη τιμή
4. δείχνει υψηλότερη ποιότητα.

was used
as a measure of quality,
with a comparatively lower value
indicating higher quality.

click

click

click

22. Συγκρίνω το PPPW

I compared PPPW

1. για κάθε μετάφραση T1
2. με το PPPW
3. των αντίστοιχων μεταφράσεων T2 και T3.

for every translation T1
to the PPPW
of back-translations T2 and T3.

Μεθοδολογία Έρευνας

S.1.1 - FTR1: FTN1, BTN1- Kenya - Kikuyu - O9.T1.C1 - TFM as Source

Κείμενο Πηγής → **Greek**

Μετάφραση → **TFM**

Αντίστροφη Μετάφραση → **Kikuyu**

Back-Translation Version 1

Back-Translation Version 2

17

1. Αυτό είναι ένα παράδειγμα

1. μιας μετάφρασης T1
2. και της αντίστροφης μετάφρασης της BT1
3. για το πρώτος Τροπάριο,
4. Ωδή θ',
5. από το πρώτος Κανών
6. των Θεοφανείων.

This is an example

of a T1 translation
and its back-translation BT1
for the first troparion,
Ode 9
from the first Canon
of Theophany.

Ανάλυση

Penalties & Thresholds

Penalties

Neutral errors

0

Minor errors

1

Major errors

5

Critical errors

10

18

1. Τα σφάλματα αυτά

1. κατηγοριοποιήθηκαν
2. σε προσθήκες,
3. παραλείψεις,
4. γραμματικά,
5. ή λεξιλογικά.

Its errors

were categorized
as additions,
omissions,
grammatical,
or lexical.

2. Προσδιόρισα πόντους ποινής

1. (PP - Penalty Points)
2. σε κάθε σφάλμα
3. ανάλογα με το βαθμό
4. που το σφάλμα αυτό
5. άλλαξε το συνολικό νόημα,
6. δηλαδή,
7. ανάλογα με τη σοβαρότητα
8. του λάθους.

I assigned Penalty Points (PP)

to each error
based on the degree
to which the error
distorted the overall meaning,
that is,
based on the severity
of the error.

MacNote:

1. critical: distorted meaning so much the troparion as a whole could not be understood.
2. major: If the overall meaning could be understood, but some aspect of it was not understandable.
3. minor: an error that did not distort the meaning, e.g. the addition of the word "Holy" to "Spirit", i.e. "Holy Spirit".
4. neutral: a difference but not a true error. For example, if a pronoun was replaced with the proper noun to which it refers for the sake of clarity.

Ανάλυση

56 words							3
Error ID	Source	Target	Error Category	Error Subcategory	Severity	Comments	Reported by Consultant?
s.1.1.1		waiting	Accuracy	Addition	Minor		Yes
s.1.1.2	now (to be enlightened)		Accuracy	Omission	Major		No
s.1.1.3	enlightened	acquire wisdom	Accuracy	Mistranslation	Major	enlightenment does impart a form of wisdom	No
s.1.1.4	(approach ye) now		Accuracy	Omission	Major		No
s.1.1.5	receive enlightenment	receive wisdom	Accuracy	Mistranslation	Major		No
s.1.1.6	fallen Adam	Adam after falling	Accuracy	Addition	Minor		Yes
s.1.1.7	(made him new) again	(made him new)	Accuracy	Omission	Minor		No
s.1.1.8	Lord	God	Accuracy	Mistranslation	Minor	target has word for God instead of for Lord. Same referent though.	Yes

19

1. Αυτό είναι ένα παράδειγμα των σφαλμάτων

1. που εντόπισα
2. για μια μετάφραση T1
3. για το πρώτος Τροπάριο,
4. Ωδή θ',
5. από το πρώτος Κανών
6. των Θεοφανείων.

This is an example of the errors that I identified for a translation T1 for the first troparion of the 9th Ode, from the 1st canon of Theophany.

Ανάλυση

$$PPPW = 24 / 56 = 0,429$$

Job Info				Final Score				0.429		
Product Identification				bt-s.1.1						
Text Size				56						
Analysis										
Criteria										
Accuracy										
				Number of Errors Found	Accepted Errors	Neutral errors	Minor errors	Major errors	Critical errors	Severity Penalty Points
				8	8	0	4	4	0	24
Total				8	8	0	4	4	0	24
				0.143	0.143					0.429
				REPW	AEPW					PPPW

20

1. Σε αυτό το παράδειγμα,
 1. η μετάφραση είχε πενήντα έξι (56) λέξεις.
2. Το σύνολο των βαθμών ποινής
 1. είναι είκοσι τέσσερα (24).
3. Διαιρώντας το είκοσι τέσσερα (24)
 1. με το πενήντα έξι (56),
 2. έχουμε το αποτέλεσμα
 3. μηδέν κόμμα τετρακόσια είκοσι εννέα (0,429),
 4. που αντιστοιχεί στους
 5. Βαθμούς Ποινής Ανά Λέξη
 6. (Penalty Points Per Word - PPPW).

4. Στη συνέχεια σύγκρινα
 1. το PPPW του T1 με το T2 και το T3.
5. Τα αποτελέσματα
 1. από όλα τα σύνολα μετάφρασης
 2. είχαν ως εξής....

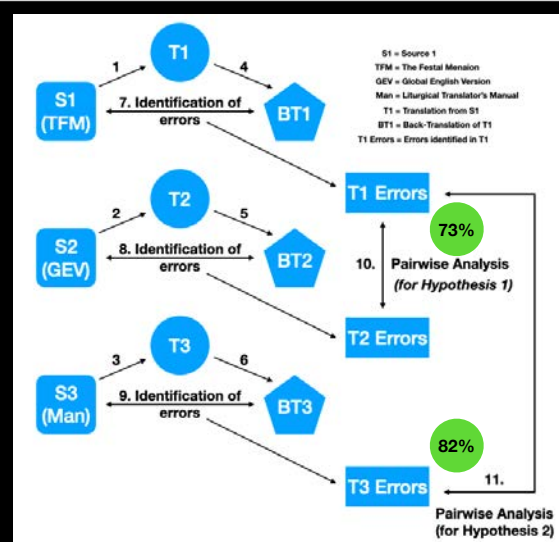
In this example,
the translation had 56 words.
The total of the penalty points
are 24.
Dividing 24
by 56
we have the result
0.429,
which results in
Penalty Points Per Word.

I then compared
the PPPW of T1 with T2 and of T3.
The results
across all the sets of translations
was as follows...

Αποτελέσματα της Έρευνας

Το **73%** των σετ μειώθηκε το PPPW με χρήση ενός **TFT**

Το **82%** των σετ μειώθηκε το PPPW με χρήση ενός **εγχειριδίου**



1. Η σύγκριση των PPPW της T1 με την T2,
 1. έδειξε μείωση των PPPW
 2. κατά εβδομήντα τρία τοις εκατό
 3. επί του συνόλου των μεταφράσεων,
 4. αποκλειστικά
 5. και μόνο με
 6. τη χρήση της έκδοσης GEV.
2. Συγκρίνοντας την T1 με την T3,
 1. το ογδόντα δύο τοις εκατό
 2. των συνόλων έδειξε μείωση των PPPW
 3. μέσω της χρήσης των εγχειριδίων,
 4. και σε κάθε σύνολο
 5. η μέση μείωση
 6. σε PPPW
 7. ήταν κατά τριάντα τέσσερα τοις εκατό.

Comparing the PPPW of T1 to T2,
showed a decrease in PPPW
of 73%
of the sets of translations
exclusively
with
the use of the version GEV.

Comparing T1 to T3,
82%
of the sets showed a decrease in PPPW
by the use of the manuals,
and within each set
the average reduction
in PPPW
was 34%.

MacNote:

- this is based on my comparison of source to back-translations.
- $n=11$, ν ισούται με 11.

Αποτελέσματα της Έρευνας

Με τη χρήση ενός εγχειριδίου το PPPW μειώθηκε στο **67%** των σετ που δημιουργήθηκαν από άτομα **χωρίς** πτυχίο πανεπιστημίου.

$v = 6$

Με τη χρήση ενός εγχειριδίου το PPPW μειώθηκε στο **100%** των σετ που δημιουργήθηκαν από άτομα **που είχαν** πτυχίο πανεπιστημίου.

$v = 5$

22

- | | | |
|--|-----|-------------------------------------|
| 1. Το εξήντα επτά τοις εκατό (67%) | 67% | |
| 1. των μεταφράσεων | | of the translations |
| 2. που έγιναν από άτομα | | that were made by individuals |
| 3. χωρίς πτυχίο πανεπιστημίου ($v=6$), | | without a degree from a university, |
| 4. έδειξε μείωση των PPPW, | | showed a decrease in PPPW, |
| 5. έναντι του | | compared to |
| 6. εκατό τοις εκατό (100%) | | 100% |
| 7. αυτών που είχαν πτυχίο ($v=5$). | | of those who had a degree. |

Συμπεράσματα

1. Η χρήση εγχειριδίων βελτιώνει την ποιότητα των μεταφράσεων.
2. Η επιτυχής χρήση εξαρτάται από προσωπικούς παράγοντες.
3. Η χρήση μιας Μετάφρασης για Μεταφραστές βελτιώνει την ποιότητα.
4. Οι μέθοδοι διασφάλισης ποιότητας για τη μετάφραση της Βίβλου είναι χρήσιμες για τη μετάφραση λειτουργικών κειμένων.

23

Με βάση τα αποτελέσματα της έρευνάς μου,

1. καταλήγω στα παρακάτω συμπεράσματα:

click

1. Η χρήση ενός εγχειριδίου

2. μεταφραστή λειτουργικών κειμένων
3. μπορεί να είναι αποτελεσματική
4. τόσο στη φάση πρόληψης
5. όσο και της ανίχνευσης
6. κατά τη διαδικασία διασφάλισης
7. ποιότητας της μετάφρασης.

click

2. Η επιτυχής χρήση

1. ενός εγχειριδίου
2. εξαρτάται
3. από προσωπικούς παράγοντες
4. που συνδέονται

Based on the results of my research,

I make the following conclusions:

The use of a manual

for the translation of liturgical texts
can be effective
in both the phase of prevention
as well as detection
during the process of assurance
of the quality of a translation.

The successful use

of a manual
depends
on personal factors
that are connected

5. με άτομα που απέκτησαν
6. πτυχίο πανεπιστημίου τετραετούς
7. ή υψηλότερης εκπαίδευσης.

with people who acquired
a four-year university degree
or higher education.

click

3. Εκείνοι χωρίς πτυχίο πανεπιστημίου
 1. μπορούν να βελτιώσουν
 2. τις μεταφράσεις τους
 3. με τη χρήση
 4. μιας μετάφρασης για μεταφραστές
 5. (Translation for Translators, TFT).

Those without a university degree
can improve
their translations
by the use of
a translation for translators.

click

SCROLL

4. Οι μέθοδοι διασφάλισης ποιότητας
 1. που χρησιμοποιήθηκαν
 2. για εργασίες μετάφρασης της Βίβλου
 3. είναι εφαρμόσιμες
 4. και για μετάφρασης λειτουργικών κειμένων.

The methods of the assurance of quality
that are used
by organizations for translation of the Bible
are applicable
also for the translation of liturgical texts.

Προτάσεις

1. Οι μεταφράσεις των λειτουργικών κειμένων θα πρέπει να γίνονται και να αξιολογούνται χρησιμοποιώντας τις επίσημες μεθόδους διασφάλισης ποιότητας της μετάφρασης της Βίβλου.
2. Η μελλοντική έρευνα πρέπει να καθορίζει ποιοι προσωπικοί παράγοντες επηρεάζουν τη χρήση των εγχειριδίων.
3. Πρέπει να δημιουργούνται εγχειρίδια για όλα τα λειτουργικά κείμενα.

24

SCROLL SCROLL SCROLL

1. Οι προτάσεις μου έχουν ως εξής...
click

2. Τα τελευταία εκατό χρόνια,

1. οργανώσεις για τη μετάφραση
2. της Αγίας Γραφής
3. όπως η « United Bible Societies»
4. έχουν δημιουργήσει
5. μεθόδους διασφάλισης ποιότητας.

3. Αυτές περιλαμβάνουν

1. τη χρήση εγχειριδίων για μετάφραση,
2. μεταφράσεις για μεταφραστές,
3. μια ποικιλία τεχνικών
4. για τη δοκιμή της φυσικότητας,
5. της κατανόησης,
6. της ακρίβειας μιας μετάφρασης,

My recommendations are as follows.

In the last 100 years,

organizations for the translation
of the Holy Bible
such as the United Bible Society
have developed
methods of assuring quality.

These include

the use of manuals for translation,
translations for translators,
a variety of techniques
for the testing of the naturalness
the understandability,
the accuracy of a translation,

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 7. και την αξιολόγηση μιας μετάφρασης | and the evaluation of a translation |
| 8. από έναν επαγγελματία | by a professional |
| 9. σύμβουλο μετάφρασης. | consultant of translation. |
4. Συνιστώ να γίνονται I recommend the making
- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. και να αξιολογούνται | and evaluation |
| 2. οι μεταφράσεις | of translations |
| 3. των λειτουργικών κειμένων | of the liturgical texts |
| 4. χρησιμοποιώντας τις επίσημες | using the formal |
| 5. μεθόδους διασφάλισης ποιότητας | methods of assurance of quality |
| 6. της μετάφρασης της Βίβλου. | of the translation of the Bible. |

click

SCROLL!!!!!!

5. Ένας άλλος τομέας έρευνας Another area of research
- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. που προτείνω είναι να οριστούν | that I recommend is to determine |
| 2. οι προσωπικοί παράγοντες | the personal factors |
| 3. που συμβάλλουν στην ικανότητα | contributing to the ability |
| 4. να γίνει αποτελεσματική | to make effective |
| 5. η χρήση ενός εγχειριδίου μεταφραστή. | the use of a manual of translation. |
6. Ποιο από αυτά έχουν μεγαλύτερη σημασία; Which ones matter the most?
7. Ποιοι πληθυσμοί Which populations
- | | |
|---------------------------------|-------------------|
| 1. είναι πιο πιθανό | are more likely |
| 2. να έχουν αυτούς | to have these |
| 3. τους προσωπικούς παράγοντες; | personal factors? |
8. Μπορεί αυτοί οι παράγοντες Can these factors
- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. να τροποποιηθούν θετικά | be positively modified |
| 2. μέσω σχολίων | through comments (sb feedback) |
| 3. ή και εκπαίδευσης; | or by education? |

click

9. Και τέλος, And lastly,
- | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. προτείνω να αναληφθούν έργα | I suggest that projects be undertaken |
| 2. για τη δημιουργία | for the creation |
| 3. εγχειριδίου μετάφρασης | of manuals of translation |
| 4. για όλα τα ορθόδοξα χριστιανικά | for all the Orthodox Christian |

- | | |
|---|--------------------------------|
| 5. λειτουργικά κείμενα. | liturgical texts. |
| 10. Ποιοι είναι πιο κατάλληλοι | Who are more suitable |
| 1. από τους καθηγητές | than professors |
| 2. της Ορθόδοξης Χριστιανικής θεολογίας | of Orthodox Christian Theology |
| 3. να φτιάξουν εγχειρίδια | to make manuals |
| 4. για τη μετάφραση | for the translation |
| 5. των Λειτουργικών κειμένων; | of the liturgical texts? |

SCROLL!!!!!!

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 11. Ανυπομονώ για τις σκέψεις σας | I look forward to your thoughts |
| 1. σχετικά με το | about |
| 2. αν τα πανεπιστήμια στην Ελλάδα | whether the universities in Greece |
| 3. θα μπορούσαν | are able |
| 4. να δημιουργήσουν | to create |
| 5. τέτοια εγχειρίδια. | such manuals. |

Σας ευχαριστώ!

25

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. Η δουλειά μου | My work |
| 1. σε αυτή τη διατριβή | on this thesis |
| 2. ήταν με κάποιους τρόπους | was in some ways |
| 3. όπως το ταξίδι | like the journey described |
| 4. που περιγράφεται | described |
| 5. στο ποίημα Ιθάκη | in the poem Ithika |
| 6. του Κωνσταντίνου Καβάφη. | by Constantine Cavafi. |
| 2. Ο δρόμος ήταν πράγματι | The road was indeed |
| 1. μακρύς | long |
| 2. και γεμάτος εμπειρίες. | and full of experiences. |
| 3. Σεβασμιώτατε, Μακάριος, | Your Eminence Makarios, |
| 1. σας ευχαριστώ | I thank you |
| 2. γιατί με ξεκίνησες | because you started me |
| 3. και με βοήθησες | and helped me |
| 4. στο ταξίδι. | on the journey. |
| 4. Fr. Martin Ritsi, I would like to thank you for your support. | |

5. And, I would like to thank my family who were patient during my absences.
6. Ελογιμώτατοι κύριοι καθηγητές, Most appreciated teachers,
- | | |
|------------------------------------|------------------------------|
| 1. Θα ήθελα να σας ευχαριστήσω | I wish to thank you |
| 2. για την φροντίδα | for the care |
| 3. που επιδείξατε | you have shown |
| 4. να αποφύγω άσκοπες | to avoid pointless |
| 5. ή και επικίνδυνες περιπλανήσεις | or even dangerous wanderings |
| 6. ώστε σήμερα | so that today |
| 7. να είμαι σε θέση | I can |
| 8. να παραδίδω τον καρπό | deliver the fruit |
| 9. του κόπου μου | of my labor |
| 10. στην κρίση σας. | to your judgement. |
7. Πάνω απ 'όλα, Above all,
- | | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| 1. ευχαριστώ τον Θεό μας | I thank our God |
| 2. με τη χάρη του | by Whose grace |
| 3. οποίου ολοκλήρωσα τη διατριβή. | I completed the thesis. |
8. Δόξα τω Θεό!
9. Τελείωσα.